

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 97 — 956

[C - 97/654]

22 JANVIER 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires concernant les registres de la population et le registre des étrangers

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif au droit d'accès aux registres de la population et au registre des étrangers ainsi qu'au droit de rectification desdits registres;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 2 juillet 1993 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 30 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 12 juin 1996 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 5 septembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1996 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 8 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif aux registres de la population et au registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif au droit d'accès aux registres de la population et au registre des étrangers ainsi qu'au droit de rectification desdits registres;

— de l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 2 juillet 1993 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 30 mai 1994 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

— de l'arrêté royal du 12 juin 1996 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 956

[C - 97/654]

22 JANUARI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het recht op toegang tot de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister en betreffende het recht op verbetering van deze registers;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 2 juli 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 30 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister en het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 5 september 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister en het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 8 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het recht op toegang tot de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister en betreffende het recht op verbetering van deze registers;

— van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 2 juli 1993 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 30 mei 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister;

— van het koninklijk besluit van 12 juni 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister en het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister;

— de l'arrêté royal du 5 septembre 1996 modifiant l'arrêté royal du 12 juin 1996 modifiant l'arrêté royal du 16 juillet 1992 déterminant les informations mentionnées dans les registres de la population et dans le registre des étrangers et l'arrêté royal du 16 juillet 1992 relatif à la communication des informations contenues dans les registres de la population et dans le registre des étrangers.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

— van het koninklijk besluit van 5 september 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 juni 1996 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juli 1992 tot vaststelling van de informatie die opgenomen wordt in de bevolkingsregisters en in het vreemdelingenregister en het koninklijk besluit van 16 juli 1992 betreffende het verkrijgen van informatie uit de bevolkingsregisters en uit het vreemdelingenregister.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES
Königlicher Erlaß über die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

In Ausführung des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. September 1991) werden in vorliegendem Erlaß die Modalitäten der Führung der Bevölkerungsregister festgelegt.

Im Vergleich zur früheren Regelung führt der Erlaß mehrere Neuerungen ein. Er ändert das im Königlichen Erlaß vom 1. April 1960 zur Regelung der Führung der Bevölkerungsregister vorgesehene Verfahren in bezug auf den Wechsel des Hauptwohnortes deutlich ab; der Wohnortwechsel muß bei der Gemeindeverwaltung des Ortes, an dem die Person sich niederläßt, gemeldet werden, und nicht mehr bei der Verwaltung der Gemeinde, die die Person verläßt.

Neugeborene werden unmittelbar nach der Geburt in die Register der Gemeinde, in der sie tatsächlich wohnen werden, eingetragen.

Genauere Angaben werden zu den Modalitäten der Eintragung in die Register und der Streichung aus den Registern und zu den Kriterien für die Bestimmung des Hauptwohnortes gemacht. Das gleiche gilt für die Kategorien von Personen, die als zeitweilig abwesend angesehen werden oder nicht.

Die Regeln in bezug auf die Eintragung von Personen, die ihren Hauptwohnort in einer mobilen Wohnung haben, werden ebenfalls angepaßt, damit ihre Eintragung mit einer realen Adresse übereinstimmt.

Entgegen dem Gutachten des Staatsrates verweist der Erlaß weiterhin auf den Vermerk der Beamten der Europäischen Gemeinschaften im Bevölkerungsregister. Sofern die Beamten der Europäischen Gemeinschaften sich in einer belgischen Gemeinde niedergelassen haben, müssen sie gemäß Artikel 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 19. Juli 1991 im Bevölkerungsregister aufgenommen werden. Zu beachten ist, daß diese Beamten im Bevölkerungsregister vermerkt, jedoch nicht eingetragen werden, dies aufgrund eines Abkommens mit den Europäischen Gemeinschaften, das in Anwendung von Artikel 16 des Protokolls vom 8. April 1965 über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften geschlossen und durch das Gesetz vom 13. Mai 1966 gebilligt wurde; dieses Protokoll kann als Rechtsgrundlage für die Bestimmungen des Erlasses über die Beamten der Europäischen Gemeinschaften betrachtet werden.

In Artikel 7 § 4 des Erlasses ist der Begriff "Kontaktperson des Haushalts" trotz einer Bemerkung des Staatsrates beibehalten worden. Dieser Begriff ist als Bezeichnung für die Person, die im Namen des Haushalts, das heißt mehrerer miteinander verwandter oder nichtverwandter Personen, mit der Gemeindeverwaltung in Kontakt steht, sicherlich treffend. Er ist aus Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 15. Februar 1991 über die allgemeine Volks- und Wohnungszählung übernommen worden. Für die Vereinheitlichung der Terminologie ist es ratsam, in verschiedenen Erlassen dieselben Wörter zur Bestimmung derselben Begriffe zu benutzen.

Die einleitende Bemerkung des Staatsrates in bezug auf die Notwendigkeit der Gegenzeichnung des Ministers der Justiz ist nicht befolgt worden auf Antrag dieses Ministers hin, der der Ansicht ist, nur für Einwanderungsprobleme zuständig zu sein, insbesondere was die Aufenthalts- oder Niederlassungserlaubnis für Ausländer betrifft, und nicht für die Bestimmung des Hauptwohnortes dieser Ausländer, wenn deren Aufenthaltssituation geregelt ist. Da im Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern keine Bestimmung in bezug auf die eigentliche Führung des Fremdenregisters angeführt wird, ist es normal, daß dieses Register auf Initiative des Ministers des Innern gemäß den Regeln, die auch für das Bevölkerungsregister gelten, geführt wird. Es sollte ebenfalls darauf hingewiesen werden, daß dem Minister des Innern in der heutigen Regierung erweiterte Befugnisse im Bereich der Ausländerpolitik zugeteilt worden sind.

Trotz einer Bemerkung des Staatsrates ist der Begriff "Werktag" beibehalten worden im Hinblick auf die Kohärenz mit dem Gesetz vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, in dem dieser Begriff mehrmals benutzt worden ist, und dem Königlichen Erlaß vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern, in dessen Artikel 115 der Begriff definiert worden ist.

In Artikel 16 § 2 werden besondere Eintragungsmodalitäten vorgesehen für den Fall, daß in den Bereichen Sicherheit, gesundheitliche Zutraglichkeit, Raumordnung oder Städtebau Probleme auftreten.

Art. 3 - Wenn der Antrag beim zuständigen Dienst eingereicht wird, wird ihm nach Überprüfung der Identität des Antragstellers oder eventuell der Identität seines gesetzlichen Vertreters oder Sonderbevollmächtigten sofort stattgegeben.

Wenn der Antrag per Einschreiben gestellt wird, wird ihm binnen fünfzehn Tagen stattgegeben.

Art. 4 - Die Informationen werden schriftlich in einer verständlichen Form mitgeteilt. Sie geben alle Angaben zur betreffenden Person genau wieder.

Art. 5 - Der Antrag einer Person, die die in vorliegendem Erlaß vorgeschriebenen Formalitäten nicht erfüllt, wird nicht berücksichtigt. Jede Mitteilungsverweigerung wird mit Gründen versehen und dem Antragsteller innerhalb der in Artikel 3 Absatz 2 vorgeschriebenen Frist schriftlich notifiziert.

Art. 6 - In der Unterlage, die dem Antragsteller ausgehändigt wird, wird vermerkt, daß die darin angegebenen Informationen alle in den Registern eingetragenen Angaben zu dieser Person genau wiedergeben.

Die Unterlage wird im Namen des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums vom Standesbeamten oder von seinem Beauftragten unterzeichnet.

Art. 7 - Die Unterlage, die dem Antragsteller ausgehändigt wird, darf Dritten nicht mitgeteilt werden.

KAPITEL II — Berichtigungsrecht

Art. 8 - § 1 - Erweisen sich die Informationen, die einer Person aufgrund von Artikel 3 mitgeteilt werden, als ungenau, unvollständig, fehlerhaft oder überflüssig, so kann diese Person per Einschreiben einen mit Gründen versehenen Berichtigungsantrag stellen.

§ 2 - Die Gemeinde, bei der der Berichtigungsantrag eingereicht worden ist, ist verpflichtet, diesem Antrag innerhalb der in Artikel 3 Absatz 2 vorgeschriebenen Frist Folge zu leisten. Jede Berichtigungsverweigerung wird mit Gründen versehen und innerhalb derselben Frist schriftlich notifiziert.

§ 3 - Die Person, die ihr Berichtigungsrecht geltend macht, reicht zur Unterstützung ihres Antrags alle zu berücksichtigenden Beweismittel ein.

Sie wird auf ihren Wunsch angehört.

§ 4 - Nach Abschluß des Berichtigungsverfahrens erhält der Antragsteller eine Unterlage, in der alle abgeänderten Informationen in einer verständlichen Form aufgeführt sind.

Artikel 6 ist auf die in Absatz 1 erwähnte Unterlage anwendbar.

§ 5 - Das Berichtigungsrecht wird kostenlos geltend gemacht.

Art. 9 - Vorliegender Erlaß tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 10 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 1992.

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. TOBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 4 — Bijlage 4

Königlicher Erlaß über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

In Artikel 2 Absatz 2 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. September 1991) wird vorgesehen, daß der König bestimmt, nach welchen Regeln die in den Bevölkerungsregistern angegebenen Informationen Drittpersonen mitgeteilt werden dürfen.

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und angesichts der Tatsache, daß die Bevölkerungsregister und das Fremdenregister eine einzige Datei bilden, wird zur Wahrung der Kohärenz in vorliegendem Erlaß die Mitteilung der Informationen aus dem Fremdenregister an Drittpersonen geregelt.

Die Mitteilung der vorerwähnten Informationen an Drittpersonen erfolgt auf dreierlei Art, und zwar: in Form von Auszügen aus den Registern beziehungsweise von Bescheinigungen auf der Grundlage dieser Register in bezug auf einen Einwohner der Gemeinde; durch Einsicht in die Register; und durch Mitteilung von Personenverzeichnissen, die anhand der Register erstellt werden.

Der Antrag wird von der betreffenden Person, von ihrem gesetzlichen Vertreter oder ihrem Sonderbevollmächtigten mündlich oder schriftlich beim Bevölkerungsdienst der Gemeinde, in der sie eingetragen ist, gestellt. Die betreffende Person muß kein besonderes Interesse nachweisen.

Art. 3 - Jede Person, jede öffentliche oder private Einrichtung kann aufgrund eines schriftlichen und unterzeichneten Antrags einen Auszug aus den Registern oder eine auf der Grundlage dieser Register ausgefertigte Bescheinigung in bezug auf einen Einwohner der Gemeinde erhalten, wenn die Ausstellung dieser Unterlage durch oder aufgrund des Gesetzes vorgesehen beziehungsweise erlaubt ist.

Art. 4 - Sofern es im Gesetz nicht anders festgelegt ist, dürfen die Auszüge oder Bescheinigungen keine anderen Informationen enthalten als die, die in Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen vorgesehen sind. Sie dürfen den Identitätsnachweis der betreffenden Person angeben.

Die dem Antragsteller ausgehändigten Auszüge oder Bescheinigungen werden im Namen des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums vom Standesbeamten oder vom Bediensteten, der gemäß Artikel 126 des neuen Gemeindegesetzes dazu bevollmächtigt ist, unterzeichnet; auf diesen Auszügen oder Bescheinigungen wird angegeben, zu welchem Zweck sie ausgestellt werden und eventuell für wen sie bestimmt sind. In diesen Unterlagen wird die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen nicht angegeben, es sei denn, der Antragsteller ist aufgrund des Gesetzes befugt, diese Nummer zu benutzen.

KAPITEL III — *Einsicht in die Register*

Art. 5 - Die Gemeindedienste und die vom öffentlichen Sozialhilfezentrum abhängigen Dienste dürfen das Bevölkerungsregister und das Fremdenregister nur zu Zwecken der internen Verwaltung einsehen.

Privatpersonen ist die Einsicht in diese Register untersagt. Sie wird anderen Behörden oder öffentlichen Einrichtungen nur durch oder aufgrund des Gesetzes erlaubt.

KAPITEL IV — *Mitteilung von Personenverzeichnissen, die auf der Grundlage der Register erstellt werden, an Drittpersonen*

Art. 6 - Drittpersonen darf kein Verzeichnis von in den Registern eingetragenen Personen mitgeteilt werden. Dieses Verbot gilt nicht für Behörden oder öffentliche Einrichtungen, die durch oder aufgrund des Gesetzes ermächtigt sind, derartige Verzeichnisse zu erhalten, und dies für die Informationen, auf die diese Ermächtigung sich bezieht.

Art. 7 - In Abweichung von Artikel 6 dürfen Personenverzeichnisse, die keine anderen Informationen enthalten als die, die in Artikel 3 Absatz 1 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen aufgezählt sind, aufgrund eines schriftlichen Antrags unter Angabe des Zwecks, für den sie beantragt werden, nur folgenden Einrichtungen, Behörden beziehungsweise Organisationen mitgeteilt werden:

- a) Einrichtungen belgischen Rechts, die Aufgaben allgemeinen Interesses wahrnehmen und nicht in Anwendung von Artikel 5 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen vom König namentlich bestimmt worden sind, um auf Informationen des Nationalregisters der natürlichen Personen zugreifen zu können; das Bürgermeister- und Schöffenkollegium urteilt über die Begründetheit des Antrags;
- b) ausländischen Behörden, mit vorherigem Einverständnis des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten;
- c) politischen Parteien während sechs Monaten vor dem Datum einer ordentlichen Wahl oder während vierzig Tagen vor dem Datum einer vorgezogenen Wahl, und dies ausschließlich zu Wahlzwecken;
- d) vom Minister der Wirtschaftsangelegenheiten zugelassenen Instituten für Meinungsumfragen, aufgrund der Stellungnahme des Ausschusses für Meinungsumfragen.

Die Beschränkung auf die in Artikel 3 Absatz 1 des vorerwähnten Gesetzes vom 8. August 1983 erwähnten Informationen gilt ebenfalls für die Auswahlkriterien, aufgrund deren die Verzeichnisse erstellt werden.

Art. 8 - Die in Artikel 7 Buchstabe c) erwähnten Verzeichnisse betreffen nur Personen, die am Tag des Antrags die Wahlberechtigungsbedingungen erfüllen, und enthalten in Abweichung von Artikel 7 § 1 nur die Informationen, die in der Wählerliste stehen.

Art. 9 - Die in Artikel 7 erwähnten Verzeichnisse dürfen nur ausgestellt werden, sofern der im Antrag angegebene Zweck mit dem Zweck übereinstimmt, den der Antragsteller verfolgt.

Art. 10 - Der Empfänger des Verzeichnisses darf es weder Drittpersonen mitteilen noch zu anderen Zwecken benutzen als die, die im Antrag angegeben sind.

Art. 11 - § 1 - Jede Person darf bei der Gemeindeverwaltung der Gemeinde ihres Wohnortes beantragen, daß ihre Adresse Drittpersonen nicht mitgeteilt wird. Der Antrag muß schriftlich gestellt werden und mit Gründen versehen sein.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium entscheidet über den Antrag; sein Beschluß wird dem Antragsteller schriftlich notifiziert.

§ 2 - Wird dem Antrag stattgegeben, so setzt dies lediglich voraus, daß die Adresse ab dem Tag, an dem das Bürgermeister- und Schöffenkollegium den Beschluß gefaßt hat, nur während eines Zeitraums von sechs Monaten nicht mitgeteilt wird.

Art. 12 - Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium kann aufgrund eines schriftlichen Antrags, in dem das verfolgte Ziel und die beabsichtigte Verwendung angegeben werden, erlauben, daß Drittpersonen statistische Daten aus den Registern mitgeteilt werden, sofern dadurch die in diesen Registern eingetragenen Personen nicht identifiziert werden können.

Art. 13 - Vorliegender Erlaß tritt am ersten Tag des dritten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 14 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 1992

BALDUIN

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
L. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 janvier 1997.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 januari 1997.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Annexe 5 — Bijlage 5

Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

Im Königlichen Erlaß vom 16. Juli 1992 über die Mitteilung von Informationen aus den Bevölkerungsregistern und dem Fremdenregister wird bestimmt, nach welchen Regeln diese Informationen Drittpersonen mitgeteilt werden dürfen.

Die Anwendung des vorerwähnten Erlasses durch die Gemeinden, insbesondere des Artikels 3 dieses Erlasses über die Ausstellung von Auszügen und Bescheinigungen, hat zahlreiche Reaktionen ausgelöst und zahlreiche Fragen aufgeworfen, einerseits bei den Gemeinden selbst, andererseits bei Personen oder Einrichtungen, denen die Mitteilung der Informationen, die sie beantragt hatten, verweigert wurde. Der Königliche Erlaß ist am 1. November 1992 in Kraft getreten, und Ende 1992 ist beschlossen worden, daß alle Gemeinden des Königreichs eine Auswertung vornehmen sollten, um die tatsächlichen Probleme besser zu erfassen.

Es hat sich gezeigt, daß die meisten Anträge die Ermittlung der Adresse eines in Verzug geratenen Schuldners seitens des Gläubigers betrafen, ob dieser nun direkt oder über einen Mittelsmann handelte.

Diese Anträge stützten sich entweder auf Artikel 1139, 1247 oder 1690 des Zivilgesetzbuches oder auf Teil I Kapitel VII (Allgemeine Grundsätze) und auf Teil V Titel I und II des Gerichtsgesetzbuches für Gerichtsvollzieherurkunden und Pfändungen oder auf die Artikel 702, 1034bis, 1034ter, 1337ter, 1339, 1340 und 1344bis dieses Gesetzbuches für andere Verfahren.

Wenn für das Gerichtsgesetzbuch der Begriff "Wohnsitz" aufgrund von Artikel 36 dieses Gesetzbuches auch eindeutig mit der Eintragung in den Bevölkerungsregistern und folglich auch mit der Eintragung im Fremdenregister übereinstimmt, so wird dieser Begriff durch das Zivilgesetzbuch (Artikel 102 bis 105) als der Ort bestimmt, wo jeder Belgier seine Hauptniederlassung hat. In bestimmten Fällen kann diese Hauptniederlassung nicht mit der Eintragung in den Bevölkerungsregistern übereinstimmen.

Die Ermittlung des Hauptwohnortes oder des Wohnsitzes kann ebenfalls auf andere Gesetze oder Erlasse, die aufgrund des Gesetzes ergangen sind, gestützt sein.

Neben der Tatsache, daß die diesbezüglichen Anträge nicht so zahlreich sind wie im vorherigen Fall, ist festzuhalten, daß eine erschöpfende Aufstellung dieser Anträge nicht möglich ist. Als Beispiel können einige Bestimmungen folgender Gesetze angeführt werden:

- das Gesetz vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer,
- das Gesetz vom 14. Juli 1991 über die Handelspraktiken sowie die Aufklärung und den Schutz der Verbraucher,
- das Gesetz vom 12. Juni 1991 über den Verbraucherkredit,
- das Gesetz vom 25. Juni 1992 über den Landversicherungsvertrag.

Im Bereich der sozialen Sicherheit werden viele Sozialversicherungsträger durch die geltenden Rechtsvorschriften ermächtigt, von den Gemeinden Informationen über ihre Einwohner zu bekommen.

Die für die Gemeinden geltende Verpflichtung, den Anträgen auf Mitteilung von Informationen stattzugeben, gilt noch immer. Es ist jedoch darauf hinzuweisen, daß das Inkrafttreten des Gesetzes vom 15. Januar 1990 über die Errichtung und Organisation einer Zentralen Datenbank der sozialen Sicherheit bewirken wird, daß die meisten Sozialversicherungsträger sich zuerst an das Nationalregister der natürlichen Personen wenden werden.

Darüber hinaus lohnt es sich, auf die Rechtsvorschriften hinzuweisen, die vor kurzem diesbezüglich ergangen sind, nämlich:

— das Gesetz vom 4. April 1991 zur Regelung der Verwendung der Informationen aus dem Nationalregister der natürlichen Personen durch ministerielle Dienste und durch Sozialversicherungsträger, die dem Ministerium der Sozialfürsorge unterstehen (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. Juni 1991), dessen Datum des Inkrafttretens durch den Königlichen Erlaß vom 31. Dezember 1992 (*Belgisches Staatsblatt* vom 22. Januar 1993) festgelegt worden ist,

— das Gesetz vom 30. Dezember 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen, in dessen Kapitel V Artikel 119 bis 126 die Verwendung der Informationen aus dem Nationalregister der natürlichen Personen durch die Verwaltung und die mitarbeitenden Einrichtungen, die mit der Anwendung der Rechtsvorschriften im Bereich der sozialen Sicherheit der Selbständigen beauftragt sind, geregelt wird (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1993); der König muß das Datum noch festlegen, an dem diese Bestimmungen in Kraft treten werden,